

Hélène Carles
née 27/07/1980
mariée, un enfant

helene.carles@sorbonne-universite.fr

Curriculum vitæ

1. Formation et Titres universitaires

- juin 1998 Baccalauréat, série littéraire, spécialité italien, Nice
- 1998–2000 Hypokhâgne et khâgne classiques, spécialités lettres modernes et philosophie, Nice (Lycée Masséna)
- été 2001 Licence ès lettres modernes, Université Paris-Sorbonne – Paris IV
- été 2002 Maîtrise ès lettres modernes, Université Paris-Sorbonne – Paris IV
Mémoire sous la direction de M. Philippe Ménard : *La ville de Toulouse dans la Chanson de la Croisade albigeoise*
- été 2003 Diplôme d'Etudes Approfondies en Langue française, Université Paris-Sorbonne – Paris IV. – Mémoire en linguistique et philologie occitanes sous la direction de M. Jean-Pierre Chambon : *La charte de Latour-d'Auvergne (A.N. K 1146 n° 51). Édition critique et glossaire*
- oct. 2008 Doctorat en Linguistique. – Thèse sous la direction de M. Jean-Pierre Chambon : *L'émergence de l'occitan pré-textuel. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IX^e-XI^e siècles)*
Jury : MM. A. Thibault, président, J.-P. Chambon, directeur (Paris-Sorbonne), J.P. Chauveau (CNRS/ATILF, Nancy), A. Lodge (St Andrews), M. Pfister (Sarrebruck). – Soutenance en octobre 2008, en Sorbonne [Mention : Très honorable avec les félicitations, à l'unanimité]. – Ouvrage publié en 2011
- février 2009 et 2013 Qualification aux fonctions de MCF du Conseil national français des Universités (7^e section)
- mai 2016 Thèse d'habilitation : *Trésor galloroman des origines (TGO). Les trajectoires étymologiques et géolinguistiques du lexique galloroman en contexte latin.*
Jury : Mmes Carmen Cardelle de Hartmann, présidente, Elisabeth Stark, MM. Johannes Kabatek, Simon Teuscher (Zurich). – *Venia legendi* en «Linguistique diachronique galloromane» obtenue à l'Université de Zurich à l'issue de la leçon probatoire. – Ouvrage publié en 2017

février 2018 Qualification aux fonctions de PR du Conseil national français des Universités (7^e section)

2. Emplois

2007–2015 *Lehrbeauftragte*, en linguistique diachronique française et occitane, *Romanisches Seminar*, Université de Zurich

2008–2017 *Wissenschaftliche Mitarbeiterin* de la *Forschungsbibliothek Jakob Jud* à Zurich [responsable des acquisitions en linguistique galloromane]

2009–2012 *Wissenschaftliche Mitarbeiterin*, à l'Université de Zurich, du projet *Ad fontes* (dir. Simon Teuscher). Responsable du projet «*Galloromanische Texte des Mittelalters*» [élaboration d'un corpus électronique d'exercices d'édition et d'analyse linguistique]

fév. 2013–juill. 2014 Boursière du FNS (*Postdoc Mobility*) à Heidelberg/DEAF et à Paris-Sorbonne/UFR de Langue française

fév. 2015–déc. 2016 Professeure extraordinaire, puis ordinaire (à partir de janv. 2017) de *Linguistique historique du français* à l'Université de Neuchâtel (temps partiel)

fév. 2015–août 2017 Professeure invitée à l'Université de Bâle en *Linguistique galloromane diachronique*

janv. 2017–août 2018 Professeure ordinaire de *Linguistique historique du français* à l'Université de Neuchâtel (*id.*)

sept. 2018–oct. 2020 Professeure de *Linguistique diachronique française et romane* à l'Université de Strasbourg

Depuis nov. 2020 Professeure de *Linguistique romane et occitane* à Sorbonne-Université

3. Publications

I. ARTICLES DANS DES REVUES INTERNATIONALES À COMITÉ DE LECTURE

2019. Carles H., Glessgen M., « L'élaboration scripturale du francoprovençal médiéval », *in* : *Zeitschrift für romanische Philologie* 135 (1), 68-157.

II. ARTICLES DANS DES REVUES NATIONALES À COMITÉ DE LECTURE

2005. Chambon J.-P., Carles H., « Un censier de Plauzat (Basse Auvergne) partiellement rédigé en langue d'oc », *in* : *Lengas* 58, 7-42.

2013. « L'innovation lexicale chez Chrétien de Troyes », *in* : *Romania* 131, 281-337.

III. OUVRAGES

III.A. MONOGRAPHIES

2003. Ms. *La charte de Latour-d'Auvergne en langue d'oc (A.N. K 1146 n° 51, début du 15^e siècle). Edition et glossaire complet. Contribution à la description lexicographique de l'ancien occitan d'Auvergne.* [Mémoire de DEA, 86 p.]

2011. *L'émergence de l'occitan pré-textuel. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IX^e-X^e siècles)*, Strasbourg, SLR/ELiPhi (*BiLiRo*, 7). Préface d'Anthony Lodge. [XXVIII + 564 p.] [ISBN 978-2-9518 355-7-4]

Compte rendus:

David Trotter, *in*: *Revue de Linguistique Romane* 76 (2012), 242-245.

Stefano Asperti, *in*: *Medioevo Romano* 37 (2013), 456-459.

Marcello Aprile, *in*: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 130 (2014), 233-236.

Gerardo Larghi, *in*: *Romania* 133 (2015), 237-243.

2017. *Trésor galloroman des origines (TGO). La trajectoire étymologique et la variation géo-linguistique du lexique galloroman présent dans les actes latins originaux (ca 800 – 1120)*, Strasbourg, ELiPhi. Préface de Pietro Beltrami. [XVIII + 752 p.] [ISBN 978-2-37276-015-7]

Compte rendus:

Gilles Siouffi, *in*: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 113/2 (2018), 198-202.

Jérémie Delorme, *in*: *119^e et 120^e rapports annuels 2017-2018 avec bibliographie linguistique 2017-2018 du Glossaire des patois de la Suisse romande* (2019), 48-49.

Giobanni Palumbo, *in*: *Cahiers de civilisation médiévale* 240bis (2019), 468-470.

2019. Carles H., Dallas M., Glessgen M., Thibault A., *Le 'Dictionnaire étymologique français' (FEW) de Walther von Wartburg. Structures, méthodologie, finalités.* [269 p.] [ISBN 978-2-37276-025-6]

2020. [sous presse], Carles H., Glessgen M., en collaboration avec Bossone A., Robecchi M.. *Dictionnaire des régionalismes du français médiéval de l'Est (DRFM)*, Strasbourg, EliPhi. [ca 800 p.]. [ISBN 978-2-37276-037-9]

III.B. CO-DIRECTION D'OUVRAGE COLLECTIF

2017. Buchi É., Carles H., Greub Y., Rézeau P., Thibault A. (éds.), *Jean-Pierre Chambon. Méthodes de recherche en linguistique et en philologie romanes* [articles de J.-P. Chambon réunis en l'honneur de son 65^e anniversaire, choisis et accompagnés de présentations thématiques individuelles des éditeurs], Strasbourg, EliPhi, 2 volumes. [1236 p.] [ISBN 978-2-37276-017-1]

2020. Carles H., Glessgen M. (éds.), *Les écrits des Poilus. Miroir du français au début du XX^e siècle*, Strasbourg, EliPhi. 450 p. [ISBN 978-2-37276-036-2]

IV. CHAPITRES D'OUVRAGES

2007. Chambon J.-P., Carles H., « À propos du traitement des emprunts à l'occitan dans le TLF », in : Pierre Rézeau (éd.), *Richesses du français et géographie linguistique. Recherches lexicographiques sur les variétés régionales du français de France*, Éd. De Boeck Université (coll. *Champs linguistiques*), p. 313-325. [ISBN 978-2-8011-1406-3]

2015. Carles H., Glessgen M., « Philologie éditoriale et linguistique », in : Claudia Polzin / Wolfgang Schweickard (éds.), *Manuel de linguistique française / Handbuch Französisch*, article n° 5, Berlin/New York, Mouton/ De Gruyter, p. 108-130. [ISBN 978-3-11-030208-0]

2017. « La toponymie dans l'œuvre de J.-P. Chambon », in : Buchi *et al.* (éds.), *Jean-Pierre Chambon. Méthodes de recherche en linguistique et en philologie romanes*, Strasbourg, EliPhi, p. 938-942.

2020. [Ms accepté], Carles H., Glessgen M., « History of the Occitan and Gascon Lexicon », in : Michele Loporcaro / Francesco Gardani (Eds.), *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics (ORE). Encyclopedia of Romance Linguistics*, Oxford University Press. <<https://oxfordre.com/linguistics>>.

V. ARTICLES PUBLIÉS DANS UN RECUEIL OU DANS DES ACTES

2007. Chambon J.-P., Carles H., « Contribution à l'étymologie d'un nom de lieu : *Brioude*. Vers un nouveau paradigme en toponymie française? », in : David Trotter (éd.), *Actes du XIV^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Aberystwyth, 1^{er}-6 août 2004), vol. 4, p. 521-532. [ISBN 978-3-484-50504-4]

2009. « Les toponymes occitans autour de l'an Mil », in : Guy Latry (éd.), *Actes du VIII^e Congrès International de l'AIEO* (Bordeaux, 12-17 septembre 2005), Presses Univ. de Bordeaux, vol. 1, p. 53-65. [ISBN 978-2-86781-590-4]

2011. « L'élaboration graphématique dans la Romania à l'époque pré-textuelle (9^e-11^e siècles) : le cas de l'occitan », *in* : Elvira Glaser / Annina Seiler / Michelle Waldispühl (éds.), *LautSchriftSprache. Beiträge zur vergleichenden historischen Graphematik*, Zurich, Chronos Verlag, p. 141-153. [ISBN 978-3-0340-1015-3]
2013. « Pour un *Trésor Galloroman des Origines* : les lexèmes vernaculaires et les toponymes délexicaux dans les plus anciennes chartes originales latines », *in* : Cesáreo Calvo / Emili Casanova (éds.), *Actes del XXVI^e Congrès de lingüística i filologia romàniques* (València, 8-11 septembre 2010). *Secció 4, Lexicologia et Fraseologia*, Berlin, De Gruyter, vol. 4, p. 39-50. [ISBN 978-3-11-029982-3]
- 2016a. « Structuration étymologique du lexique galloroman avant le 12^e siècle », *in* : Éva Buchi / Jean-Paul Chauveau / Jean-Marie Pierrel (éds.), *Actes du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), Strasbourg, SLR/ ELiPhi, vol. 1, p. 665-676. [ISBN 978-2-37276-006-5]
- 2016b. « La régionalité lexicale dans la Galloromania avant 1100 », *in* : Martin Glessgen / David Trotter (éds.), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Strasbourg, ELiPhi, p. 99-110. [ISBN 978-2-37276-009-6]
2017. « Du latin aux langues romanes: à la recherche du chaînon manquant », *in* : *Chroniques universitaires 2016 de l'Université de Neuchâtel*, p. 76-94.
2020. « Nature et trajectoires du français régional en domaines occitan et francoprovençal », *in* : Hélène Carles / Martin Glessgen (éds.), *L'écrit familial au début du xx^e siècle. L'apport de la correspondance des Poilus*, Strasbourg, ELiPhi [48 p.] [ISBN 978-2-37276-036-2]

VI. PUBLICATIONS EN LIGNE

2007. Refonte des notices 'Étymologie et Histoire' des articles suivants du *Trésor de la Langue Française informatisé* [projet TLF-Etym] : *badinerie, cheire, chenal, conjonctive, épiglotte, occiput* (<www.atilf.fr/tlf-etym>).
- 2008-2016. *Ad fontes. Französische Texte des Mittelalters*. Édition, analyse et commentaires de textes documentaires des domaines oïlique et francoprovençal; critères d'édition (<www.adfontes.uzh.ch/3200.php>).
2016. Glessgen M, Carles H., Duval F., Videsott P. (dir.), *Documents linguistiques galloromans (DocLing). Édition électronique*. Troisième édition revue et fortement élargie (<www.rose.uzh.ch/docling>).

4. Activités au sein des sociétés savantes ou associations

Membre de la *Société de Linguistique romane* (SLR)
de la *Société internationale de diachronie du français* (SIDF)
de la *Société de langue et littérature médiévales d'oc et d'oïl* (SLLMOO)
de l'*Association internationale des études occitanes* (AIEO)

5. Prix

Lauréate du prix Albert-Dauzat de la *Société de Linguistique Romane* remis lors du XXIX^e Congrès en juillet 2019

6. Organisation colloques, conférences, journées d'étude

- Avec Carine Skupien, Dorothée Aquino et Sara Cotelli, organisation du colloque de la *Société internationale de diachronie du français* (Neuchâtel, 10 au 12 janvier 2018). 45 intervenants provenant de 10 pays (Suisse, France, Belgique, Italie, Allemagne, Angleterre, Espagne, Danemark, Etats-Unis, Canada).
- Avec Martin Glessgen, organisation du colloque sur *L'écrit familial au début du xx^e siècle* (20/21 juin 2019). 15 intervenants de quatre pays (France, Allemagne, Italie, Suisse).

7. Responsabilités scientifiques

Animation projets et équipes de recherche

(1) **Soumission puis direction du projet financé «*La scriptologie lexicale du domaine oïlique oriental*»** (FNS n°101212-162851) 2016-2020 (deux collaborateurs)

Budget demandé et accordé par le Fonds National Suisse: 371 514.- CHF

Détails: L'identification d'une première nomenclature a pris appui sur le corpus électronique des *Documents linguistiques galloromans*, entièrement lemmatisé. Celle-ci a été élargie et complétée grâce à un corpus de textes littéraires. J'ai développé parallèlement un modèle de description lexicologique qui propose une interprétation systématique inédite des données philologiques réunies par l'ensemble de la lexicographie médiévisse. Le résultat concret en est le *Dictionnaire des régionalismes du français médiéval de l'Est* (ca 800 p., sous-

presse), co-écrit avec Martin Glessgen, en collaboration avec Alessandra Bossone et Marco Robecchi.

(2) **Soumission puis direction du projet de recherche financé «*L'élaboration scripturale du francoprovençal au Moyen Âge*»** (FNS n°101212-162851) 2018-2021 (trois collaborateurs)

Budget demandé et accordé: 405 338.- CHF pendant trois ans et prolongé une année (2018–2021)

Détails: Ce projet, très complémentaire au précédent, vise à décrire de manière philologiquement assurée et dans le cadre de la linguistique de corpus, l'élaboration linguistique des domaines oïlique oriental et francoprovençal qui se placent géographiquement et sociolinguistiquement dans une interface complexe qui offre de riches perspectives autant empiriques qu'interprétatives. Il prend appui sur la nouvelle édition (2016) des *Documents linguistiques galloromans* (cf. liste de publications).

Le présent projet a comme objectif d'établir la nature précise de la scripturalité du francoprovençal médiéval, de déceler les caractéristiques saillantes de la mise à l'écrit de cette langue et d'établir sa structuration interne dans l'espace. Le point de départ du projet est l'analyse du processus aussi singulier que significatif de son élaboration scripturale dans le triangle latin-français-francoprovençal.

Nous entendons

(1) déceler les différents degrés du marquage francoprovençal à l'intérieur du continuum scriptologique,

(2) établir l'omniprésence des éléments francoprovençaux, même dans les textes en apparence oïliques,

(3) décrire de manière précise l'état et l'identité du francoprovençal dans les différents domaines de la langue (phonétique, morphologie et lexique) et

(4) appréhender sur une base empirique large l'action de la conscience linguistique des scribes dans la gestion des différents modèles langagiers.

Le volet lexicologique du projet entend développer ultérieurement la part lexicographique de mes recherches mais en se plaçant ici dans le cadre d'une réalisation électronique. Grâce au soutien informatique, nous entreprenons très concrètement un dédoublement du système de rédaction du *Dictionnaire de l'Ancien Gascon électronique* (DAGél, Heidelberg). Ainsi le projet s'inscrit dans une méthodologie informatique de pointe et commune à plusieurs projets européens.

Un premier article monographique sur l'élaboration du francoprovençal médiéval paru en 2019 co-écrit avec Martin Glessgen présente quant à lui le volet grapho-phonétique. Nous espérons que ce projet ainsi que le corpus numérisé constitué dans le cadre des *Documents linguistiques galloromans* donnera une visibilité nouvelle au francoprovençal médiéval qui, jusqu'ici, n'a jamais été appréhendé de manière aussi systématique et générale, en exploitant autant la contrastivité interne du territoire francoprovençal que celle avec le français.